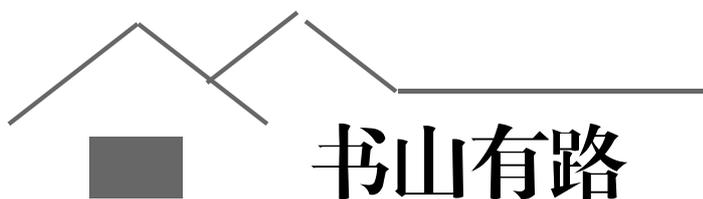


有鳳

來譯

评西方时政，品英语文化
赏异域风情，闻旷野芬芳



书山有路

博览文理之识 学贯中西之美

笔译工作坊出品

四川文理学院·外国语学院

目录

CONTENTS

实话时说



- 01 中国推动数字货币彰显历史意义
- 02 义天问一号成功登陆火星

浮云游子



- 05 Father of Hybrid Rice
- 06 亿万富翁之战

多译典



- 09 美丽新世界
- 10 小城畸人

茶话汇译



- 11 耳环的前世今生
- 12 四部艺术家的电影

异国情



- 集施粥济民 03
- 南美洲野生动物图片 04

中外交流



- 亚历山大大帝的征途 07
- 零售业碰上中国革命 08

大乐之野



- 花样托斯卡纳 13
- 群山掩隐的古城马丘比丘 14

实话时说

数字货币彰显



——
说

与其





你只要往自己的数字账户中存入一些钱，就可以购买东西，用完这笔钱后，还可以去银行继续存钱。而对于那些在购物时大手大脚、欠下债务的人，其消费将受到限制，若要继续消费，只得使用信用卡支付。

值得注意的是，美国、英国、韩国等许多其他国家的消费者容易因一些不必要的消费欠下大量家庭债务，而中国的数字支付系统正好对这种现象起到了抑制作用。

此外，我们可进一步了解一下新的中国数字货币，它似乎可以说是对现有数字支付系统的升级。新的改良版数字货币是由中国人民银行(PBOC)于2014年开始发行，当时比特币等加密货币开始普及。

升级

中国的数字货币，叫做数字人民币(the digital yuan或e-CNY)。中国人民银行已经开始对数字货币进行试运行，其工作原理为：中国的消费者可以在就近的银行分行进行“现金—数字人民币”的兑换，当中国人民银行收到现金，相应账户里会得到同等价额的数字人民币。

数字人民币比支付宝或微信支付更有保障，因为其有中国央行做担保。当然，支付宝和微信的数字支付程序也都有各自的安保系统，但是毕竟是私人企业，仍然会存在一些潜在风险。中国高科技公司提供数字支付服务，但并不是通过收取交易费，而是通过生成客户购买的实时大数据报告来获取利润。但是，这种大数据报告不是一直都能获利，如果有很多公司选择退出，数字支付可能会中断。



12 / 2020 10

安全性是关键因素

中资银行必须按照法律要求与中国央行保持合作关系来维持运营，而数字人民币提供了一个更好的途径。即使数字支付公司破产或改变其运营和服务模式，数字人民币仍会继续运营。

中国的数字货币也使人民币升值。“为了保护我们的主权和合法货币地位，我们不得不未雨绸缪。”《华尔街日报》援引中国人民银行数字货币项目主任穆长春的话说。

就目前而言，数字人民币是为中国国内经济消费而设计的。试点项目允许向拥有银行账户的中国公民发放数字人民币，但他们只能使用数字人民币购买以人民币为主要货币的商品或服务。换句话说，它只能在中国境内使用，其它地方不行。

暂时限地

据媒体报道，截至4月初，已超过10万中国人申请数字人民币，且此需求正在激增。中国各城市也签署了推广该项目的协议。在某些情况下，数字人民币就像彩票一样发放给幸运的中奖者。这些钱具有使用期限，须在接收方获得货币的城市范围内使用。

如一位成都的居民中了数字彩票，可能会收到1000元数字人民币，但要求是只能在成都本地零售家中使用，限期为30天，逾期则无法使用。这只是试点项目的一部分，当数字人民币拓展到其他类型的交易领域时，消费者在选择如何消费或存钱方面有更大的自由。

我们也应期待境内的外国人获得使用数字人民币的机会。中国人民银行，在即将到来的2022北京冬奥会上，外国游客和运动员将可以使用数字人民币。若此举成功，可以推测外国游客和外籍人士也都以使用数字人民币。

出类拔萃

展望未来，数字人民币应该能够与其他外币自由兑换，特别是如果各国央行采用自己的数字货币的话。英国财政部对开发其本国数字货币进行了更深入的研究，一些人猜测这种货币可能被称为“数字英镑 (britcoin) ”。

美国财政部长珍妮特·耶伦也曾向公众表示，华盛顿也可能开展数字货币项目。央行数字货币追踪机构研究表明，60多个主权国家政府正密切关注中国建立数字货币的模式。数字人民币是法定货币，当与其他外国数字货币互换时，可能会改变外汇市场的游戏规则。目前，约88%的外汇交易与美元直接相连，所有环球银行间金融电信协会的国际银行汇款都需要以美元结算才能完成交易。电子人民币的扩张可能会使人民币升值，并在全球范围内得到更广泛使用。

数字货币引领未来

数字支付系统目前在世界各地广泛使用，而主权数字货币可能是向前迈进的正确一步。现金和硬币都将过时。中国数字货币的神奇之处在于，当其全面运行时，也会驱使其他国家使用自己的数字货币。那时外币兑换将比银行汇款更快、更有效率，这对所有必须出国的人来说是个好消息。

数字人民币是未来，如果你不信，那就太过固步自封。北京正在发展推行的数字人民币，不失为一种正确方法，世界其他国家都应该关注。



//

//



2021 5 16

“

”

Y3

继我国“天问一号”探测器5月15日成功登陆火星后，随着“天舟二号”货运飞船被运往发射场，人们对太空之旅的热情仍未褪去。4月底，我国空间站的第一部分——天河核心舱发射升空之后，发射第二部分的任务再次激起了人们的欢呼。

《环球时报》从中国载人航天局获悉，“天舟二号”货运飞船和长征七号遥三运载火箭的组合体于5月16日运抵我国南部海南省的文昌卫星发射中心。

17日，中国载人航天局表示，货运飞船将装载宇航员所需的必需品、实验室设备和维护设备，将电力系统和推进剂带入在轨太空飞船。



“ ”

,

“ ”

4

”

5

”



”

”



2.5

6

5

6

3

3

16

”

”

9

10

”

”

2022

”

”

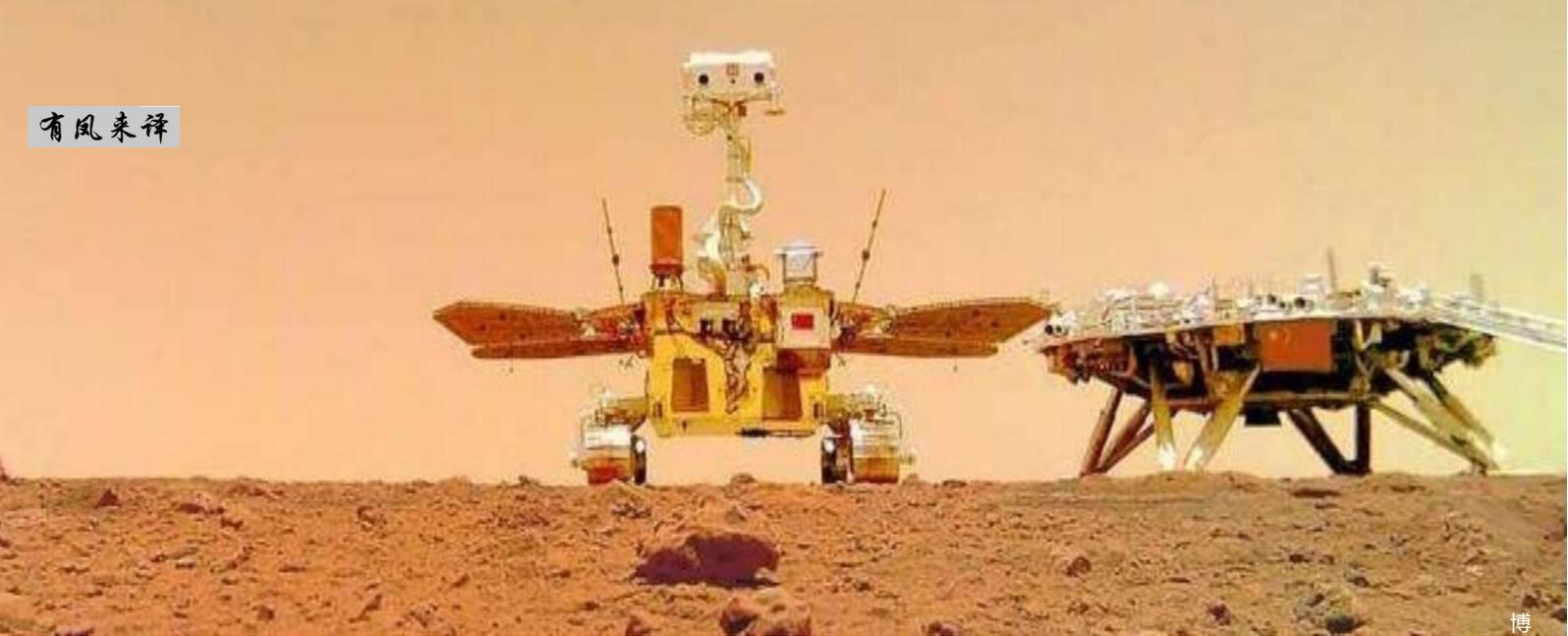
3

——

92

——”

”



博

15



"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

,

"

"

"

1970

2003

30

17 18

"

"

38

"

"



施粥濟民

朝上，

38

1990
2012



異國情

我们

28

清

14

8





-- Jams

“我们一天
大约要准备
800份午餐，
但是仍然远远
不够，还需要
准备更多的食
物，因为如
今更多人的面
临着失业问
题，现在，我
们每天都要准
备近一千份午
饭，有时甚至
还不止这
些。”

800



The New Yorker

南美洲的野生动物种类丰富。独特的濒危动物也好，常见的动物也罢，都具有了解的价值。有的动物你可能在南美之行中打过照面，而有的可能只是在照片或是笼子里匆匆一瞥。

01 婴儿吼猴

婴儿吼猴出生时不论雌雄，都有一层金色的毛发，这毛发在其成熟后会发生变化。雌性吼猴会在幼猴出生后的12个月内给予照料，而成年雄性吼猴会将其杀害，所以不能让它们靠近婴儿吼猴。



02 黑吼猴

成年雄性黑吼猴除了脸，全身都是黑色的毛发。它们的舌骨和喉发育良好，这样便可以发出独特的嚎叫。

黑吼猴分布在南美洲中部的热带雨林中，横跨玻利维亚东部、巴西南部、巴拉圭和阿根廷北部。它们在早上吼叫是为了标记属于自己的领地。



03 海鬣蜥

海鬣蜥发现于阿拉帕戈斯群岛（厄瓜多尔）的火山岛。许多岛屿都有陡峭的岩崖、低矮的岩礁和潮间带。海鬣蜥需要进入海洋和沙地才能产卵，它们是在捕食者有限的栖息地中进化而来的。在加拉帕戈斯群岛的圣达菲岛上，捕食者有鹰、短耳猫头鹰、蛇、鹰鱼和螃蟹。因为天敌很少，海鬣蜥很容易受到野生捕食者例如老鼠、狗和猫的攻击。



雌性黑吼猴有黄褐色或橄榄色的毛发，而雄性却是黑色的。婴儿吼猴出生时，外表呈金色，并会随着成长而变化。它们拥有长而有力的卷尾，这对它们很有用，因为它们很少从树上下来。

04 羊驼

羊驼现在是一种驯化的动物，它毛发长而光亮，从黑色到渐变的棕色，乃至白色。这些毛发可用于制作精致纺织品，过去专供印加人中身份高的人使用。在玻利维亚、智利和秘鲁的高地，土著居民饲养成群的羊驼。它们以生长在雪线附近的草为食，以纯洁干净的泉水为饮。

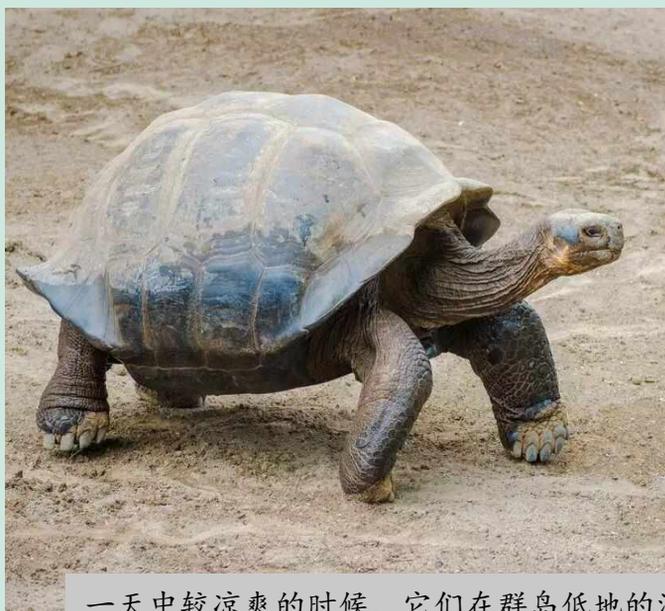
羊驼肩高约1米，脖子和头部分别为60厘米，比美洲驼小，不能运送物品。它们喜欢群居，性格普遍温和，但一旦受到威胁，就会踢人和吐口水。人们认为羊驼的肉十分美味，因而常伤害它们，但它们现在已受到秘鲁官方政府保护。





05 金头狮狨猴

“金头狮狨猴是一种松鼠大小的猴子，体长约26厘米，尾巴35厘米，鬃毛像金色狮子一样长。它的毛发主要为黑色，鬃毛的前部、前爪的下半部分以及尾巴一部分为金色。”



08 巨型陆龟
这些动物生活在加拉帕戈斯群岛的中心。在现存的亚种中，阿尔伯马尔上有6种，詹姆斯岛、圣克鲁斯岛、邓肯岛、胡德岛、查塔姆岛和阿宾顿岛各有1种。

一天中较凉爽的时候，它们在群岛低地的温暖干燥的熔岩土上度过，那里通常干旱并且布满草。然而，一天中温暖的时候，乌龟会沿着它常走的路线到有火山的高地游泳，并以那里茂盛的植物为食。



06 斑点亚马逊鹦鹉

“斑点亚马逊鹦鹉分布在墨西哥、中美洲和南美洲，墨西哥南部到玻利维亚北部和巴西南部的大片区域。它们栖息在空旷处附近的稠密潮湿的低地雨林中，也栖息在稀树大草原的树林中。”

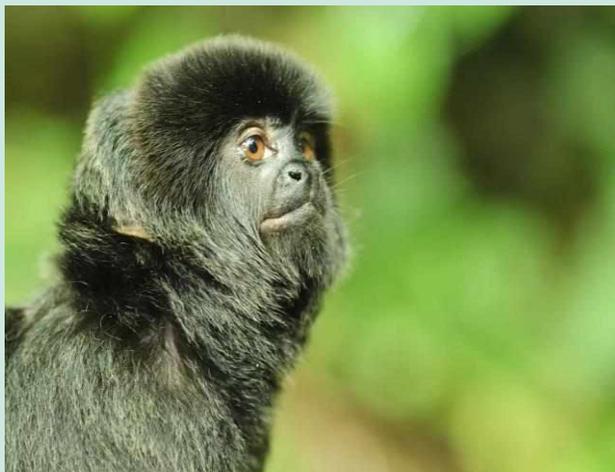
07 狨猴

狨猴生活在雨林中（靠近大西洋的巴西东南部），它们体型小、形似松鼠，属于灵长类动物。它们的门牙形状特殊，可以在树干上刻出小洞，从树干中吸取树液和树胶。



09 节尾猴

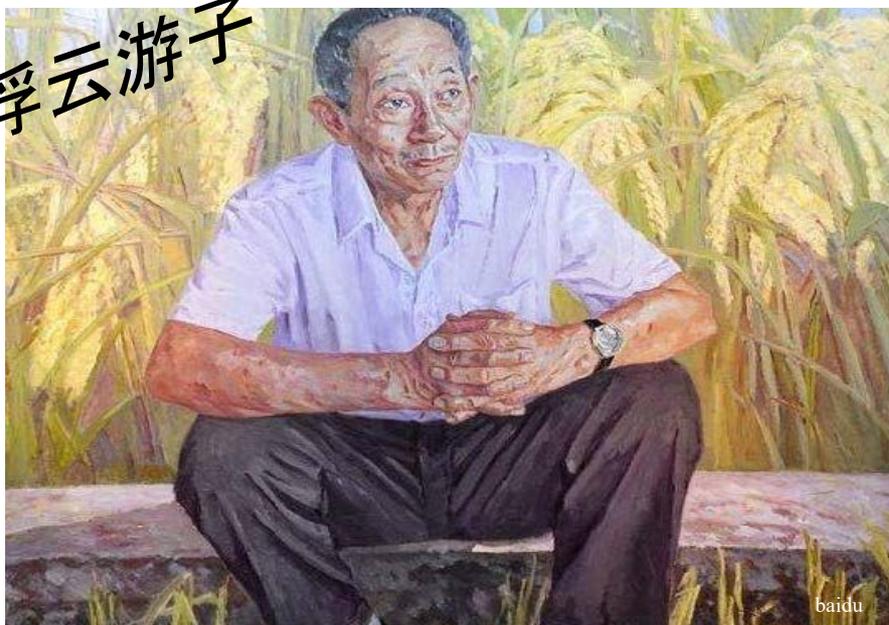
节尾猴发现于玻利维亚、巴西、秘鲁和哥伦比亚的热带雨林中，节尾猴是一个动物学之谜。它很小，看起来很像一只绢毛猴，和绢毛猴一样，它们手指上的部分是爪子而不是指甲，但它的牙齿和头骨形状更像是新大陆上体型更大的灵长类动物，例如僧帽猴。如今，它被认为是灵长类动物中一个独立的群体，同绢毛猴和卷尾猴都有远亲关系。



南美洲野生动物 图片集



浮云游子



Father of Hybrid Rice

*Striving hard for
our food
deficiency and
security*

Yuan Longping, winner of the Medal of the Republic, academician of the Chinese Academy of Engineering, director of the National Hybrid Rice Engineering Research Center, and former vice chairman of the Hunan Provincial People's Political Consultative Conference, died of multiple organ failure at 13:07 on May 22, 2021 in Changsha. He died at the age of 91.

When the People's Republic of China was founded in 1949, Yuan was 19 years old. He graduated from high school and was about to register for university. It was then the first significant choice came into his way. His father, Yuan Xinglie, hoped that Yuan could apply for a key university in Nanjing and made some achievements in the future. However, Yuan had his own views. He wanted to go back to Chongqing to study at the College of Agriculture. Growing up in the city, he was unable to forget the field trip experience in his first year of primary school.

Yuan said," during that trip, my teacher took us to a nearby garden set up by an entrepreneur. That was in early June and red peaches were hanging on the tree which looked so beautiful! And there are a bunch of grapes, too. From that time, I thought it's right to study agronomy."After persuading his parents, he went to Chongqing Xianghui University to study agronomy and entered the agriculture area with joy.

In August 1953, he graduated and became the first batch of college students in new China. After registering in the Hunan Provincial Department of Agriculture, he went to Anjiang Agricultural School, 4 kilometers from the Anjiang town, Qianyang county, to be a teacher. This year, earth-shaking changes has being taken place in China's vast land of the countryside.

At the beginning of 1953, the national land reform was just completed, and farmers got land, truly realizing "Tillers had their own lands ". But the hunger was still haunting in the air. Like those who lived through that era, Yuan's memory of hunger was still fresh.

Yuan said," We have experienced a difficult period for three years. Having nothing to eat made our life extremely hard and people were starving to death! Food security is particularly crucial with such a large population and so little arable land per capita.

Chinese people should get their own rice bowls instead of relying on others. We are now solving the food problem for ourselves, and we are fighting for it. "

New Breakthrough



One day in July 1961, as usual, Yuan was walking in the rice field. It was at that time; a special plant of rice caught his attention. Yuan said, "I suddenly found a rice that stands out from the crowd. It grows very well, with big and neat ears and full grains. I am very happy. It was estimated that this variety could produce 1,000 kg at that time. The next year I sowed it, sowed 1,000 plants, managed it well, and went to the fields every day to observe and hoped they could grow better. As a result, I was disappointed when heading. The plants, some being tall, some being short, some being early, some being late, were not as good as its father generation."

Looking at the rice plants with uneven heights, Yuan suddenly came to inspiration: Did I find a natural hybrid rice? If this was the fact, hybrid rice could be cultivated by artificial methods using heterosis. He hunched down in the rice field, examined hundreds of thousands of rice ears, and finally found six male sterile plants in during the year of 1964 and 1965. At this time, he was just a teacher in an ordinary secondary agricultural school, and his research was not optimistic taken into serious consideration at first, because international authoritative scientists generally believed that self-pollinated crops such as rice had no heterosis.



Finding "YEBAI" Hybrid Rice



Yuan said, "Many people disagreed. At that time, the popular rice had no heterosis then, putting me into great pressure. We did an experiment in a not very small area. A field of 265 square meters had shown us pretty good growing-up. However, At the end of the harvest and examination was disappointing. The rice yield was reduced by tens of catties, about 3%, yet the yield of straw increased by nearly 70%."

Later, some people said sarcastically, it's a pity that people don't eat grass. If people they do, your hybrid rice will have a bright future." He was being questioned and experiencing several failures, he did not give up. Like "migratory birds chasing the sun", he worked tirelessly in Hunan, Yunnan, Hainan, Guangdong and other places to study. In 1970, his students found a male sterile wild rice plant with pollen abortion in the swamp of Nanhong Farm in Hainan. Yuan named it "YEBAI". The research on hybrid rice has made a breakthrough since then.



From 1971 to 1972, researchers from over ten provinces gathered, and he led his team to tackle key problems of super hybrid rice, achieving the goals of large-scale demonstration of 10.5 tons, 12 tons, 13.5 tons and 15 tons per hectare in 2000, 2004, 2011 and 2014 respectively. Sanyou No.1, the newly bred third-generation hybrid rice, yields average of 911.7 kg per mu when planted as double-cropping late rice in 2020. In addition, the yield of the second-generation hybrid early rice is 619.06 kg, and the annual yield reaches 1530.76 kg, achieving the key goal of annual rice yield of 3000 kg per mu.

He got the special prize of national science and technology progress in 2014, the title of "Vanguard of Reform" in 2018 and "the Medal of the Republic" in 2019. He has won over 20 both domestic and international awards including the UNESCO "Science Award". Although with various certificates and medals piled up high in his office, he kept low profile with honors and

Honors Carrier and the Catcher in The Patty



Yuan won the special prize of National Invention in 1981, the first national top science and technology award in 2001

insisted on, "I have two dreams, one is about higher yield, that is, 'the dream of enjoying the cool under the grain', which is now a real dream, enabling us to enjoy the coolness under the ears of our high-yield hybrid rice. The second is to make hybrid rice covers the global dream and goes abroad so it can contribute to world food security and world peace. There are only a few million hectares benefiting from that dream, and another 80 million hectares should also achieve that. "

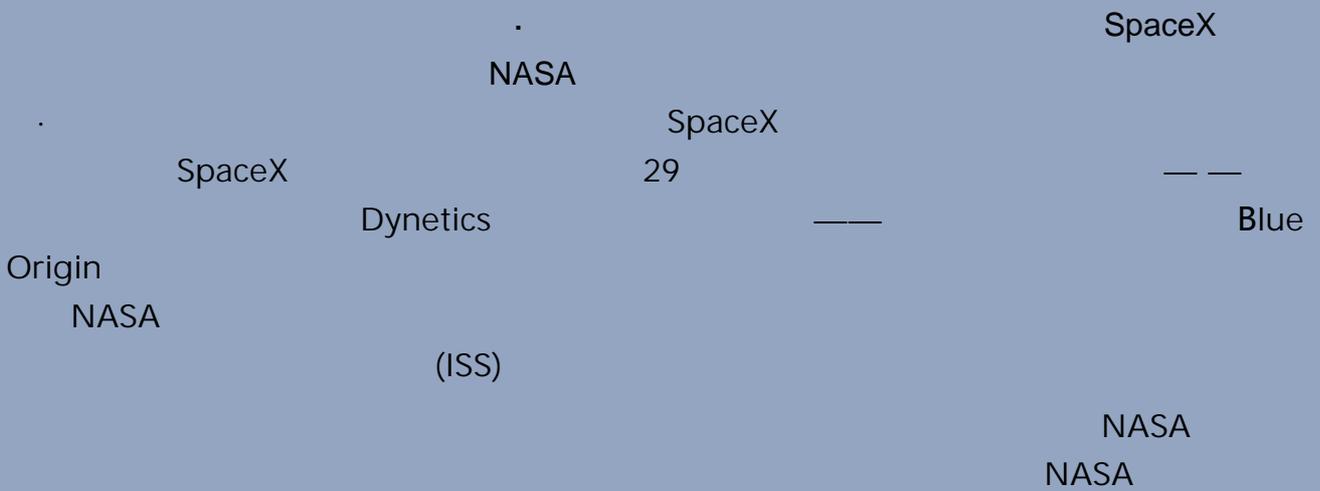
Yuan said, "Like people who are money-pursuer who always aren't content for money. I am a crop-output pursuer. When it comes to hundreds of kilograms, I'm pursuing for 800, and 900 for 1,000. At last, 1,200 kilograms and 18 tons . I'm not satisfied because it's a meaningful thing. "

Yuan noticed: All employees should know I have three main tasks in my mind. First, sprinting to "enjoy the cool dream in the grass"; Second, breeding saline-alkali tolerant rice; Third, developing the third generation of hybrid rice.

亿万富翁之战



百度



请一家公司来建造登月着陆器，更不用说两个了。他们还要通过与SpaceX重新谈判支付计划来实现这一目标，其提交了一份经费比其他两家公司费用的一半还要少的计划。



百度

NASA评估了每家公司的管理层和每项提案中的技术计划。SpaceX的总分高于竞争对手，但杰夫·贝索斯领导的Blue Origin 对这一决定提出了异议。

出具的

" NASA

" NASA

" "

Dynetics



百度

程, 还要 NASA

BlueOrigin

SpaceX

9

117

SpaceX

SpaceX NASA

Space X

SpaceX

BlueOrigin

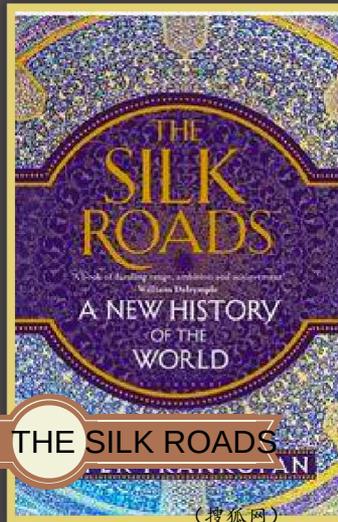
New Scientist



百度

丝绸之路的诞生

——亚历山大大帝的征途



(搜狐网)

(搜狐网)

“ ”

，

的

“ ”

，

——

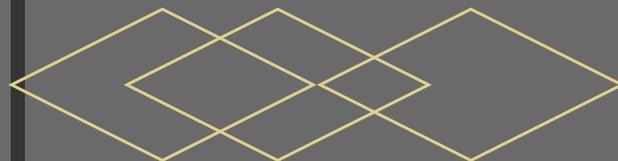
“ ”

4

323 32



(搜狐网)



(搜狐网)



(搜狐网)



(搜狐网)



“ ”
28 “ ”

24
1.5
“ ”
5 给
閻? 。
如

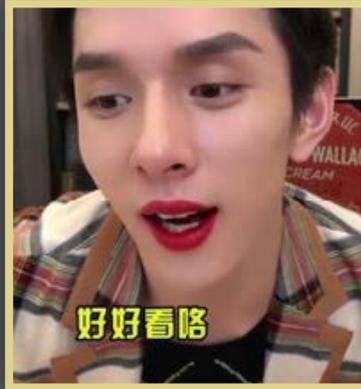


(抖音)

2019



其



(抖音)

“商”

90%

43%

90

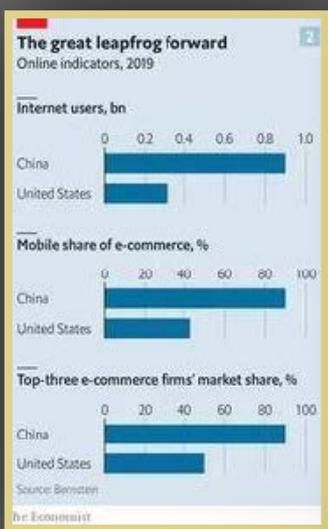
12 24

50%

14%

67%

61%



(百度)



(百度)



20

14 3.3 30

3.3



(百度)

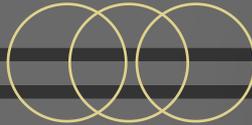


(百度)



商店、娱乐场所、美食广场、游戏厅和聚会场所线上线下相结合，以数字化形式复制展示了20世纪美国购物中心。网上的手工制品视频，网红会介绍该物品的使用。朋友会在社交媒体上推荐（或不推荐），购物者们和其他网民一起拼单批量购买。直播把整个购买过程变得更加娱乐化，企业公司也可以直接提供购买平台。

网络租户通常是像微信这样拥有12亿用户的超级应用。它由中国最大的互联网公司腾讯所有，并将流量导向京东和拼多多，腾讯持有这两家公司的股份。有人指出，在中国的社交网络和购物网站之间的界线并不存在，购物者也对此表示喜欢。伯恩斯坦预计，到2021年，电子商务将占中国零售总额的四分之一以上，约为美国的两倍，即使在疫情引发的网络拥挤之后也是如此。



这个新零售架构的第一个支柱就是“社交商业”。这依赖于三种相关技术：直播、短视频和社交网络。阿里巴巴的淘宝直播是其中最大的直播流。在光棍节仅30分钟的预售中，它就实现了75亿美元的销售额，大约相当于亚马逊在10月份“黄金日”（实际持续了48小时）的销售额。今年6月，抖音成立了自己的购物平台。此前，抖音曾主持过直播，淘宝等公司与名人合作销售产品。抖音的6亿日用户提供了一种宝贵的资源——他们的注意力。今年秋天，抖音购物平台将在“光棍节”正式营业。



(抖音)



(百度)

美丽新世界

——阿道司·赫胥黎

一栋灰色的大楼，矮矮的，只有三十四层。大门处有字云：中央伦敦孵化和调节中心，并且在盾牌上篆刻着世界国的箴言：社会，本分，安定。

底楼巨大的厅堂面朝北方。尽管就夏天而言窗外非常冷，但室内却热得像在赤道一样。一道刺目而森严的光从窗户射进，像是在饥渴地找寻着盖白布的尸体，或是鸡皮疙瘩的员，但只有实验室里的玻璃仪器、镀镍的橱柜和闪着凄凉光芒的陶瓷。荒凉的反应终究还是荒凉。工人穿的大褂是白色的，手上戴的橡皮手套如死尸般苍白。光线冻住了，冻死了，冻成了幽灵。只有在显微镜泛黄的镜头下才能找到丰腴的富有生机的物质。这东西在镜头下浓郁得

像奶油，躺在实验室里排排擦拭闪亮的试管管里，向远处绵延开去。



主任开了门，说：“这里就是孕育室。”孵化和调节中心主任进屋时三百个孕育员身子都俯在仪器上。有的人不声不响，全神贯注，几乎大气不出；有的人则已经心不在焉地自言自语着，哼着歌，吹着口哨。一群新来的学生低声下气地跟在主任身后，神情有些紧张。他们全都非常年轻，红扑扑的脸蛋，乳臭未干。每个人都拿着一个笔记本，那大人物说一句他们就拼命记一句。从“大人物”那里直接受教是一种难得的特权。主任对亲自带领新生参观各个部门特别重视。

“这只是给你们一个全局的印象。”他向他们解释。既然需要他们动脑筋工作，就得让他们了解一些全局，他们如果想成为良好的社会成员，过幸福的日子，还是知道得越少越好。

是必不可少的邪恶，道理是必不可

明白的。因为成为社会脊梁的并不是哲学家，而是细木工和玩集邮的人。

“明天，”主任总对他们微笑着，亲切而略带威胁地说，“你们就要安下心来做严肃的工作了。也不会有多少的时间让你们去了解全局。”同时，从大人物的嘴直接到笔记本也是种特权。学生们拼命记着笔记。

主任往屋里走去。他身材修长，略显瘦削，身板挺直。长长的下巴，相当突出的大门牙，不说话时两片嘴唇勉强能包住，嘴唇丰满，曲线好看。他究竟是老还是年轻？是三十岁还是五十岁？或是五十五岁？很难讲。不过，在这安定的年代，福帝纪元六三二年，没有谁会想到去问一问。“我从头说一说，”主任说，积极的学生们把他的意思记进了笔记本：从头说一说。：“



器。”他打开一道绝缘门，展示了一架
 “
 温度
 和 相同 但是 子 ”
 “ 在三十五度，不能三十七度。过高的血液温度会使配偶子失效。”窝在发热器里的公羊是配不出崽的。

他 仍靠在孵化器上，向他们简要地讲述现代的授精过程，铅笔在本子上匆匆涂抹着。当然，先从外科手术介绍起，“接受手术是为了
 能 于六个月的工资。”

让 和 ;

;

(

)

如果有的卵子还没受精，就再次浸泡，必要时还浸泡一次；然后受精卵回到孵化器里，留下阿尔法和比塔们，直到终于入瓶。而伽马、德尔塔和爱扑塞隆们则要到三十六小时后才重新取出，再进入波坎诺夫斯基程序。

“波坎诺夫斯基程序。”主任重复道，学生们在各自的小笔记本里这个字下面画一道杠。

——一个卵子形成一个胚胎，一个成人，这是常规。但是一个经过波坎诺夫斯基程序处理的卵子会萌蘖、增生、分裂，形成八至九十六个胚芽，每个胚芽可以成长为一个完整的胚胎，每一个胚胎成长为一个完整的成人。以前一个受精卵只能生成一个人，现在能生成九十六个人。这就叫进步。

“从根本上讲，”主任下结论道，“‘波坎诺夫斯基化程序’包含了一系列对发展的抑制——我们制止卵子正常发育生长。而出人意外的是，卵子的反应却是：萌蘖。

卵子的反应是萌蘖，铅笔忙碌着。

主 任指点着。缓慢移动着的传送带上，满满一架试管正进入一个巨大的金属柜，另一架试管也逐渐露出，机器发出轻微的嗡嗡声。主任告诉他们：一架试管通过金属柜需要八分钟。八分钟的X光强力照射是一个卵子所能承受的最大照射量。有些卵子死了，而最不敏感的卵子一分为二 大部分卵子则萌蘖出四个胚芽 有的萌蘖出八个。它们又全部被送回孵化器，胚芽在其中继续发育。两天后 突然冰冻。冰冻，抑制。 分为四，再分为八。胚芽分蘖后又用酒精使之死亡 随之再分蘖，分蘖，长胚芽，新胚芽又发展出新胚芽——然后便任其自由生长，如再抑制，一般是会 死亡。这时原始卵可能已经分裂为八至九十六个胚胎—— 承认这对大自然 是了不起的进步。同卵多生 但不是母体分裂时代那种可怜巴巴的双生或三生；那时卵子分裂是偶然的，现在实际上一个卵子一次能够生长为四五十个，或八九十个人。

小城畸人——纸团

舍伍德·安德森

他

上了年纪，白须苍苍。还没人认识他前，就已经是个医生了。他总骑着一匹白色驽马，挨家挨户地穿过温士堡的街道。后来娶了一位富家千金，这女孩的父亲去世时留下了一片辽阔富饶的田地。她娴静优雅，体态修长，皮肤黝黑，见过的人都说漂亮。在温士堡，人人都弄不明白为什么她要嫁给一个医生。

婚后才一年，女孩便去世了。

这位医生的指节异常巨大。他双手合时，十指节看起来就像是用钢针串起来的山核桃，或是未经雕饰的木球。他总抽柯伯烟，妻子死后就整日坐在空荡荡的办公室里，窗户紧闭，久而久之被蜘蛛网尘封了起来。他从不开窗。一个八月炎热的日子，他总算决定打开窗户了，结果却发现打不开，便也作罢了。

温士堡的人已经淡忘了这个人了，但里菲医生自己内心却有一种恬静在慢慢萌芽。他独自待在海夫纳街区巴黎纺织品公司楼上那充满霉味的诊室里，一刻不停地工作，尝试建立那些他曾经毁掉的东西。他建起小小的真理金字塔，然后又推倒，又另建别的真理金字塔。

里菲医生很高，一套衣服穿了十来年了，袖子磨损得厉害，膝盖和手肘处还有破洞。在诊室里，他也穿一件麻布防尘外衣，上衣有个大口袋，他不停地往口袋里塞纸片。几周后，这些纸片就变成了硬巴巴的纸球，等袋中塞满后他就把又它们倒在地板上。十年来他只有一个朋友——一个叫做约翰·西班牙德的老头儿，他

有一家苗圃。有时，里菲医生总以一种玩笑的神情，把口袋里的纸团倒出来，扔在那苗圃老头儿身上。“这只会让你更糊涂的，你这个啰里吧嗦、多愁善感的人。”他喊着，笑到发抖。

关于里菲医生的故事，说来也是稀奇。他向那位身高肤黑的女孩儿求爱后，娶了她为妻，妻子死后把钱都留给了他。这样的故事听来津津有味，和那温士堡果园里一些畸形苹果的遭遇一样。秋天，人们踩着脚下硬冰冷的土地在果园里踱步，把那些好看的苹果采下装进桶里，再运到城里，摆在满是书籍、杂志、家具的公寓里，等着被人们一口口吃掉。而还留在树上的就是一些长得畸形的苹果，人们不屑于将其摘下来。这些苹果看起来就像里菲医生的指关节。要是一点点地咬这些苹果，那尝起来或许还算不错的。苹果全部的甜味，都聚集在它身上那些凸起的地方。人们在果园的冻土上来来回回，找着好苹果，剩下些坑坑包包、歪七八扭的畸形苹果。殊不知，这些样子不好看的苹果其实很香甜。





那是一个夏日午后，那高高黑黑的女孩接受了里菲医生的追求。那时他四十五岁，总爱塞些纸片进衣袋，等纸片变成硬邦邦的纸团后又扔掉。这个习惯是他之前坐在马车里，跟在那匹灰色弩马后面，慢慢地沿着乡间小路走时养成的。纸上记录着他的思绪，那些思绪始于纸上，也止于纸上。

在里菲医生的大脑里，思绪总是一个复一个地涌现。就着这些思绪，他建构了一种真理，这真理在他头脑中愈演愈烈，成为庞然大物，几乎笼罩了整个世界。它变得越来越可怕，然后又消失不见，而后一些零星的念头又再次浮现。

那个女孩来找里菲医生，说她怀孕了，害怕极了。她之所以会落到这地步，是有多方面原因的，其中也有好奇心的成分。

她的父母亡故后，一大块富饶的土地就遗交到了她手里，这引起了一大群求婚者追随不舍。两年来，她几乎每天傍晚都能见到求婚者。这些求婚者用的口吻几乎一模一样，除了两个人例外。这两人和女孩热情攀谈，他们谈吐间以及看女孩的眼神，都带着紧张急切的神情。这两个和大众不一样的人，彼此之间也是大不相同的。其中一个年轻人，身材修长，双手干净，是温斯堡一个珠宝商的儿子，他总爱地谈论贞操的问题。两人只要一在一起，他就对贞操唠叨个不停。另一个男孩头发乌黑，耳朵很大，不怎么爱说话，但总是想办法把女孩带到黑暗中，然后开始吻她。

有一段时间，那个高高黑黑的女孩以为自己会嫁给珠宝商的儿子。好几个小时，她静静地坐着，听他说话，内心带着

些许恐惧。他谈到贞操的时候，女孩总觉得他有一种比其他人更强烈的欲望，有时甚至觉得他说话之际仿佛正在把她的肉体抱在手里。女孩想象着这个男人白皙的手慢慢地转动自己的身体，然后盯着自己的胸看。夜里，她有梦见男人咬了她的身体，嘴里滴着血。这个噩梦她做了三次，左右考虑后，她还是选择了同另一人在一起，那人根本不说什么话，只是在情欲勃发之际狠狠地咬她肩膀，齿印数日不退，最后女孩有了身孕。

直到女孩认识了里菲医生之后，似乎就再也不想离开他了。那个早晨，她走进诊室，什么也没说，里菲医生却仿佛已经理解了她的遭遇。

医生的办公室里有一个女人，是温斯堡一家书店老板的妻子。和所有传统乡医一样，里菲医生也会拔牙，候诊的那个女人用手帕按在牙齿上，呻吟着。她的丈夫陪着她一起来的，当牙齿拔出来时，他俩都尖叫了起来，鲜血滴到了女人的白裙子上。姑娘对此却毫不在意。那女人和男人走后，医生微笑起来。“我们一起开车到乡下去吧，”里菲医生说。

几个星期以来，女孩和医生几乎每天都在一起。病好后，两人也走到了一块儿，就像那些发现畸形苹果也很美味的人那样，女孩对城市公寓里的那种圆润的水果了再也提不起兴趣了。

那年秋天，他们的爱情生根发芽，后来女孩嫁给了里菲医生，遗憾地是，她第二年便去世了。冬天，里菲医生会把写在纸上的零零碎碎的想法念给女孩听。念完后，他笑了起来，把纸团塞进口袋里，待其变成又圆又硬的纸球。



花样托斯卡纳

□ 原文作者：D.H.Lawrence

□ 译者：周科，曾德聪，伍央青

阿尔卑斯山以北，绵长的冬天被夏天所打断，很快就被取代了；在阿尔卑斯山以南，漫长的夏日偶尔遭到冬日的恶意打断，这手段顽固无耻，使冬日从未有过主导季节的机会。冬夏之间的拉锯战此起彼伏，但是阳光却偏爱阿尔卑斯以南，一如既往。

清晨，阳光强烈地照在青松组成的绿云之中，天空清澈而充满生机，河水匆匆流淌着，被压碎了的橄榄流出汁液，染黄了河水。满地的番红花更是令人惊叹。你绝不会相信这些花是静止的。它们欢快地绽放着，雌蕊是如此橘红；它们数量极多，争奇斗艳，令人不可自拔。它们随风舞动，明亮的紫色与橙色跟随着舞动的节奏，交相辉映。你不得不相信它在舞动，铃铛作响。仔细观察，你就会随着它们的节奏一起摇摆，如同星之律动。你会感受到它们的光辉，花朵里的每一个小细胞都随着花朵的生命与语言跳动。

而今已是三月，是百花争艳的时节。阳光普照的溪流周围，荆棘与灌木杂乱交错。鹿食草十分脆弱，但仍不屈地对抗着冬天。在其旁边，一簇簇白色的报春花独自生长。它们长满了溪水的拐角处和杂乱的灌木中。可是它们看起来比生长

在英国的报春花更无力、苍白且单薄。它们也没有南方的花朵那样美妙。人们往往会忽视它们，更容易被岸边那些庄严的紫罗兰和深紫色的麝香兰所吸引。

正值三月，溪边树篱上的黑刺李花白茫茫的一片，桃树孤零零地矗立在坡地上。银粉色的杏花逐渐凋零，而深蓝色的桃花却一点也不飘渺，它就是它自己。杏树和桃树，看起来则像是独立的个体。

绿意盎然的春天里，那粉红如此显眼，因为冬天开出的第一朵花似乎总是白色、黄色或紫色。现在，白兰藤已经长出来了，沿着树梢的边缘，上面长着大而结实，黑紫色的银莲花。



雏菊披着红色的衣服一簇簇弹出了头。这些赶在首批开放的花儿们又大又漂亮。但随着三月的继续，这些小东西越来越少，越来越明亮，像小小的纽扣聚在一堆。那意味着夏天快到了。

在一些地方你可以看见细长带刺、具有中式风格的黄色郁金香。它们非常可爱，在纤细的穗子里镶嵌着暗黄色。但它们很快就东倒西歪、脆弱不堪，并像幻觉一样消失了。郁金香消失以后，经过短暂的停顿，夏天紧随其后。在四月底，花儿们与世无争，树叶们却争相崭露头角。长时间以来，在无花果树光秃秃的枝头，一股股纯净的绿色在燃烧着，就像烛台尖上的绿色火舌一样活灵活现。现在，这团绿色的火焰展开，变成手的形状，触摸着夏天的气息。下面是绿色的小无花果，就像山羊喉咙上的腺体一般。

现在，山上的白杨都披上一层半透明的叶膜，格外引人注目。它们现在是金棕色的，与秋天的颜色不同，像是薄翅蝙蝠，如同鸟儿一样——我们暂时就叫它鸟儿吧，它们在云层中逆着太阳盘旋。太阳照射在这层薄膜上，就像通过棕红色的彩绘玻璃。这是夏天的红色树



baidu

液，而不是秋天的红色尘埃。樱桃树和白杨差不多，但是更加顽强。现在，在四月的最后一周，樱花依然洁白，但正在凋零和消逝。这年早些时候，树叶聚集在一起，鲜红的光亮中有轻柔的铜色。这个地区的果树不同寻常，梨花和桃花一起盛开。

不过现在这里还有未成熟的麦子，翠绿色的橄榄，黑色的长青橡树，绿色的石松，翠绿色的小桃树和杏树，青绿色的七叶树。在这所有的绿色当中，梨树清新的绿色是最令人喜爱，这绿色是那样浓密和轻柔的；如同苹果树绿色柔和的叶子一样。如此多的绿色，一片一片，一层一层，像斜放的木板，圆圆的肩膀，像羽毛，像灌木。有时在夜晚向里面望去，仿佛绿色和金色的火焰在里面燃烧。

Flowery Tuscany

马丘比丘可以说是世界奇观之一。它是印加帝国的历史遗迹！这里曾是神秘古老帝国的政治和商业中心。几个世纪前，许多殖民者征服新美洲大陆时几乎横扫了整个印加帝国。但他们却从未到达过这座位于原始丛林中，建在悬崖之巅的城市。在后来的时代之中，它也鲜为人知，这里是印加人最后的逃亡之城，也是印加人最后的天堂。

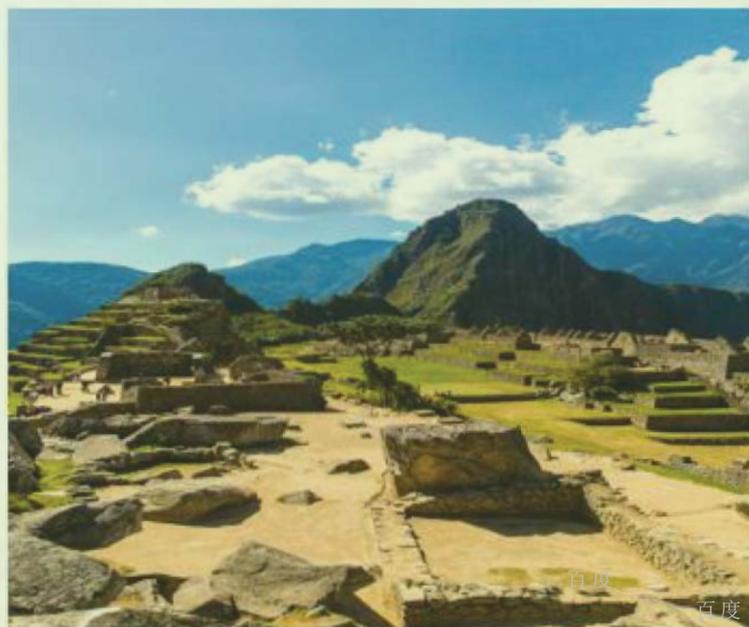
群山掩隐的古城 马丘比丘



神秘的马丘比丘

1911年，一位美国考古学家在秘鲁当地向导的带领下，翻山越岭，找到了沉睡数百年的印加古城，向世人揭开了它的神秘面纱。后人或许也不知道古城的原名，便借用了现在所在的山名。马丘比丘后来被列为世界文化遗产。

这个火车站的站台上有两趟列车可供服务，我乘坐的是秘鲁铁路的全景轻型列车！这列火车沿途会经过乌鲁班巴河，大约两个小时到达温泉城。这是一个没有通公路的小镇，对外交通都是基于火车。



美丽的马丘比丘

终于，我经历了千辛万苦来到了这里。现在，马丘比丘就在我面前。恍然一瞥，什么都看不见，周围大雾弥漫。小雨淅淅沥沥了一会儿之后，雾气逐渐消散。马丘比丘向我展示了它美丽惊艳的容颜，人们不由地惊呼赞叹它的美丽。到了这里，你可以先在库斯科买一些拍照所需的东西，比如传统的秘鲁披肩、毛线辫帽和小跳球。搭配起来再与这美丽的马丘比丘合影，简直是绝配！



图源：百度

站在脚下的高台上，可以看到远处那些古城遗址，顺着山势一路向北延伸。远处最高的山叫华纳比丘，它是这个区域最后形成的山。马丘比丘古城位于马丘比丘和瓦尔纳比丘的山脊之处。

淅淅沥沥的雨终于停了，太阳也显露了出来，在阳光之下马丘比丘变得更加美丽。接着我来到了著名的太阳神庙，太阳神庙有着独特的弧形外墙，看起来很有特色。这有一座三窗庙。它是一个未用任何混凝土，而仅用巨大的花岗岩叠加起来建造而成的建筑奇迹。各种形态各异的石头巧妙精准地砌成石墙，几乎难以发现裂缝，古印加人的非凡技艺着实惊艳了现代人！

山顶的云有时聚集，有时离散。天空之中风云交继。大叶炽起蒙蒙细雨。马丘比丘有时显露真颜，有时隐于雾后。山峦叠嶂，恍若仙境！

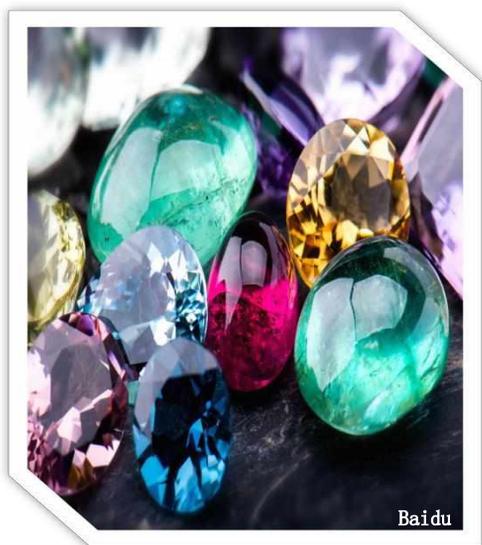
从欧烟台回到库斯科，一路上的安第斯山脉的田园风光，迷人至极。

文章来源：世界VLOG
译者：邱亚 陈宇斯 黄建微

茶话
汇译



耳环的前世 今生



据《出埃及记》记载：亚伦与以色列人交谈并鼓励他们赠送耳环、制作黄金神像来满足摩西对上帝的要求。即使是在这些早期描述中也不难看出，耳环是很贵重的，是传家宝级别的物品，同时也是一种仪式的象征。实际上，最早出土的考古文物是新月型的金环，普遍认为是公元前2500年左右的苏美尔女性佩戴的。苏美尔文明是最古老的文明之一。

古代耳环

仔细研读圣经后，我们发现人体装饰品的起源要比大部分人想象中的久远的多。《创世纪》中写道：亚伯拉罕·以撒送给了他的未婚妻一只鼻环，被后世译为“金耳环”。

纵观历史，耳环经常出现在不同的地区，其象征的意义也多种多样。埃及男性把佩戴耳环看作是财富和贵族地位的象征，但在古罗马和古希腊，底层人民，尤其是奴隶和性工作者才佩戴耳环。希腊贵族和罗马的女性后来逐渐开始佩戴耳环，耳环上嵌以昂贵的黄玉、蓝宝石和石榴石，奢靡之风一时盛起。

埃及男性把佩戴耳环看作是财和贵族地位的象征。耳环的历史也可以追溯到铜器时代的米诺斯晚期和迈锡尼时期，当然，耳环也曾在非洲的部落中代代相传。传统的插头样式的耳环体现了女性气质，是一种保护标志，也是部落归属的象征。这种耳环通常由木头雕刻而成，或由珠子、贝壳和贵重金属组装而成，其华丽程度令人惊叹，对后来许多西方耳环风格产生了巨大影响。

中世纪的耳环

13世纪，天主教禁止人们穿耳洞，他们宣称：这过度地改变了上帝所创造的外观。因此，耳环文化又变成了非主流文化。



一提起海盗，我们的脑海中就会浮现这样一个形象，他们带着鹦鹉和一个厚厚的金耳环环游世界，但这不仅仅是出于追求时尚——作为一项高风险活动，耳环象征着好运，也是一种潜在的报酬——如果有人能为去世的海盗举办一个体面葬礼的话。现在耳环很流行，二十世纪初，

文艺复兴之后，人们对宗教的信仰开始动摇，耳环再次出现在大众的视野中，尤其是那些饱受战争摧残的人。一个小男孩带着一个耳环意味着他失去了父亲，如果男性双耳都打有耳洞就意味着他的家族仅剩他一人，为了避免他的家族姓氏消亡，这个孤儿不应该上战场。

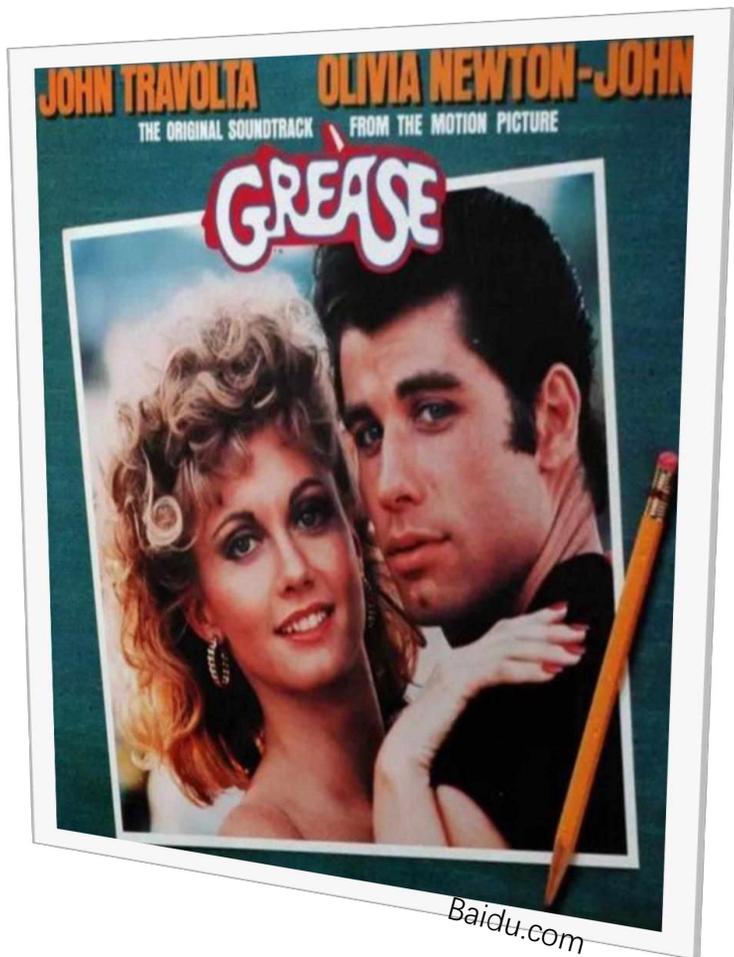


上层社会精英和贵族阶级为了搭配奢华的项链和配套的项链，他们对大量浮夸珠宝风的耳环的需求再次流行起来。这个时代还引入了更卫生、易于更换的夹式耳环。

二十世纪五六十年代的耳环

在20世纪50年代，对于那些没有专业设备的青少年来说，在家里用母亲的缝纫针穿耳洞（比如《油脂》中的经典场景）是不可避免的。年长的女性仍然喜欢佩戴大纽扣风格或塑料箍的夹式耳环。

在60年代兴起的性少数群体、嬉皮士和披头士群体中，穿耳是一种相互认识的方式，尽管这种“规则”一直饱受争议。这种争议与自由恋爱运动带来的道德恐慌有关，有人坚持认为穿耳是一种难以赞同的禁忌，尤其是在年轻男性或“堕落”的少女中。



二十世纪七 八十年代的 耳环



百度

到了70年代，合法的穿耳更为常见，百货公司推出了由护士或受过其他培训的专业人员提供的穿耳服务。

随着迪斯科和“职业女性”美学的出现，女性都渴望制作出夸张的耳环——超大的圆环、巨大的泪滴和艳丽的金色扭曲，以带来生活的新体验。



在别的地方，朋克文化的兴起让缝纫针和别针穿耳洞的方法仍占有一席之地，这是一种的身体修改方法，

以反映该运动的反权威精神。当然，这有可能会导致轻

微的感染，但这本身是一种荣耀——拒绝符合傲慢的上

层阶级沙龙或商店的卫生条件。

随着00年代千年虫的流行效应，网络朋克风格在所有性别中蓬勃发展，这引起了朋克时代的反叛风潮，只是这一次是带有未来主义的锋芒元素。尖利的橡胶球、拉链和链子上的圆球都是常见的配饰，还有从非洲部落借鉴的穿耳习俗。

二十世纪九十年代到千禧年的耳环



1961年以来，芝加哥一直在销售耳环，20世纪90年代，主打青少年市场全球珠宝零售商克莱尔获得了千禧一代（00后）对其耳环的青睐。

那些获得了父母许可的女孩现在可以以很便宜的价格穿耳洞，而那些未获得父母许可的女孩则可以尝试各种不穿孔的款式——粘耳环、磁性夹子、耳套等等。

尽管好几个世纪前叶外穿孔在本地人中已经普遍存在了，但在90年代，不同的穿孔方式也被纳入主流，如耳屏穿孔、耳窝穿孔、耳骨穿孔和耳轮穿孔等等。穿耳的店铺和纹身店随处可见。这一过程也可以迅速有效地完成——不用再在家里用缝衣针进行痛苦的尝试。

2010至今的耳环

从2000年开始，我们对耳环的喜爱不减反增。现在，各种性别的人戴耳环是再平常不过的事了，而且现在有了更多的材料和技术，你基本上可以用任何东西来做耳环。许多人似乎喜欢在在封闭的空间自己动手制作耳环，或者从网上购买，这些商店采购的金属和石材都是符合标准的。

这个传统可以追溯到鲜为人知的历史，它证明了耳环不仅是一种时尚配饰，而是一种联系彼此的方式，是更广泛文化的一部分，无论是宗教、音乐还是其他完全不同的文化。下一次当你扣紧你的耳钉或耳夹的时候，花点时间想想你为什么选择他们，他们的历史有多久远？

20

1

0

译文来自：《读者文摘》*Reader's Digest*

译者：李思绮 王玲 杨秀

四部

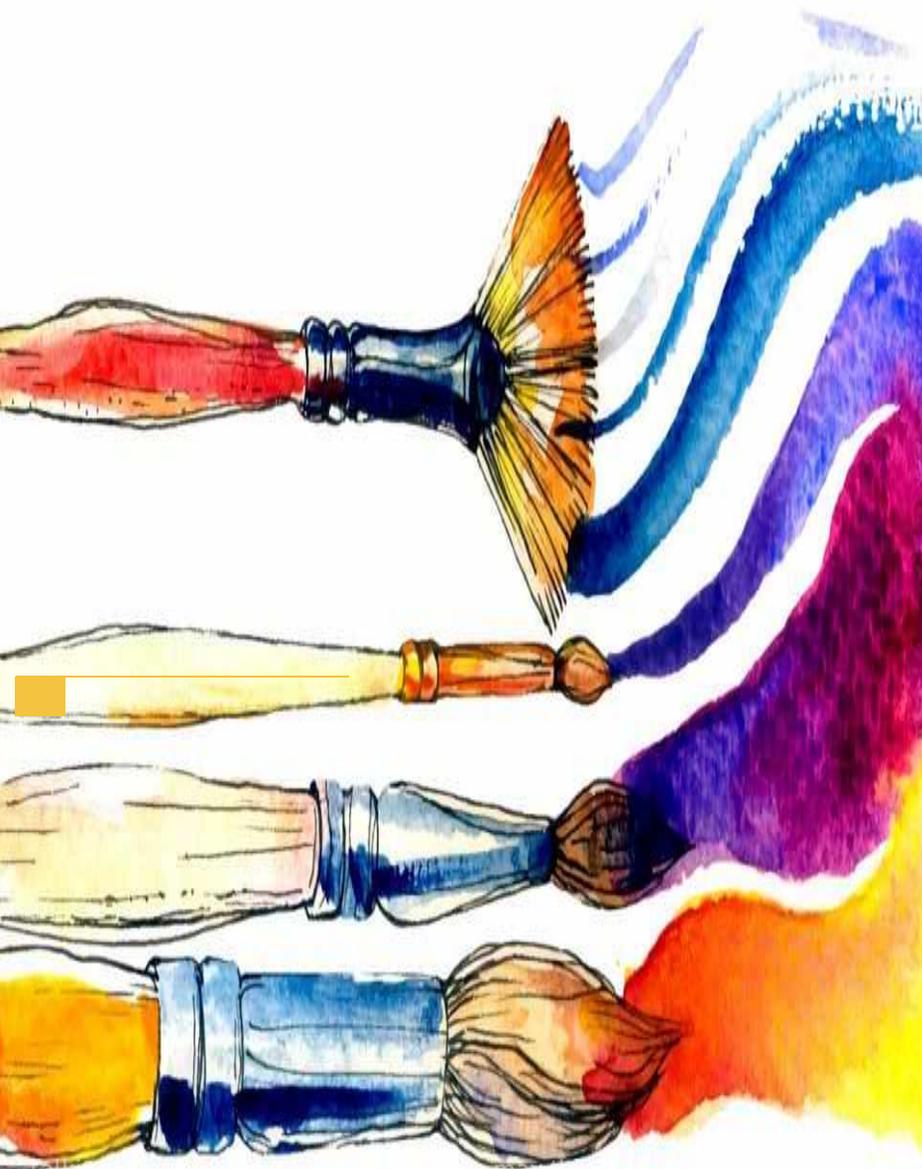
关于艺术家

的电影

从《弗里达》到《丹麦女孩》，这些精湛的电影从虚拟和现实两个方面探索了关于艺术家们生活、爱情和工作。

电影用一种艺术形式表现另一种艺术的美、斗争和现实，深刻刻画了艺术家的形象。因此，以艺术为主题的电影，从受历史上著名艺术家启发的传记片，到探索艺术家生活及其作品、个人和周围人关系的虚构作品，都开始进入大众视线。

这些电影不仅视觉效果得到了保证，里面的艺术家也是充满热情的，他们心无旁骛，深入自己的内心世界，记录自己的所感所想。艺术家们总有一些惊人的故事，而这些故事来源于他们自己的生活，通常是充满爱与悲情的。通过电影，我们能够看清他们，体味他们的酸甜苦辣。这里介绍了几部我们喜爱的电影。



《艺术家的妻子》

这部汤姆·杜比导演的电影将于4月30日上映，影片呈现了克莱尔（莉娜·奥林饰）和理查德·史密斯森（布鲁斯·邓恩饰）的生活。

这两位艺术家的创作领域完全不同，理查德的作品占据了舞台的中心，取得了成功，他现在是一位颇有名气的艺术家，而克莱尔曾经是一位前途无量的画家，却长期生活在丈夫光辉事业的阴影里。



电影《艺术家的妻子》不仅呈现了一位职业艺术家的生活，也让呈现了一个决定埋没自己的创造力而奉献一生给丈夫的女性形象。汤姆·杜比用了李·克拉斯纳、伊莱恩·德·库宁、卡米尔·克劳德尔和多拉·玛尔等现实中女艺术家的名字，因其都非常支持自己伴侣的艺术事业。

这独特的角度让观众能够亲眼观察个艺术家的生活，也加深了艺术家本人的艺术本能和梦想的维度。理查德与痴呆症的斗争给他的个人生活和职业生活带来了压力，克莱尔必须决定是否要像以前那样，无条件支持，或自己独自站在艺术界的聚光灯下。

《丹麦女孩》

早在2016年，《丹麦女孩》就获得了四项奥斯卡提名奖，该片根据真实故事改编，让我们看到肖像艺术家格尔达（艾丽西亚·维坎德饰）和风景艺术家艾纳尔·韦格纳（埃迪·雷德梅恩饰）的生活。《丹麦女孩》以独特的方式展示了艺术的力量，因此，艾纳尔的身份进入了大众视野，让生活在19世纪20年代的女孩们尝试了世界上第一次变性手术。

艾纳尔的出名对艺术家夫妻的生活产生了截然不同的影响。艾纳尔拒绝艺术过渡到莉莉，认为它是自己生活的一部分，因此必须留下一些东西。然而，格尔达用艺术来帮助她克服心理障碍，并展示了艺术对她生活各个方面的包容性。



这一过程使格尔达以一种新的方式来看待和处理她的作品，她以莉莉为主角的画作为她带来了许多艺术方面的成就。

《丹麦女孩》讲述了一个关于艺术家身份、爱情和生活中艺术力量的故事，艺术与莉莉彼此互相成就。

《弗里达》

由萨尔玛·海耶克主演的传记片《弗里达》围绕艺术家弗里达·卡罗的职业和个人生活展开，讲述弗里达作为一名艺术家，从一场悲剧性事故中恢复过来后，开始执笔作画的故事。展现了这个名字具有标志性的女人的深刻个人化和人性的一面。

导演朱莉·泰莫将卡罗的超现实主义绘画风格贯穿于影片的始终，创造了一部视觉上令人回味的影片，深入探讨了她一生中的关系，尤其是与她导师兼丈夫、艺术家同事的迭戈·里维拉（阿尔弗雷德·莫利纳饰）之间的动荡关系，以及困扰弗里达一生的诸多挣扎和疾病。



这部电影改编自1983年海登·埃雷拉所著的《弗里达：弗里达·卡罗传》，赢得了两项奥斯卡奖：最佳化妆奖和最佳原创配乐奖。

弗里达选择将更多的注意力集中在更广泛的生活上，而不仅仅是卡罗作为艺术家的旅程上。然而，她的艺术在整个电影中嵌入和交织在一起，以视觉方式强化了泰莫的故事。弗里达色彩艳丽，令人兴奋，就像它所代表的艺术家一样。

译文来源：Reader's Digest 《读者文摘》译者：罗琼 朱伶俐

《燃烧女子的肖像》

与《艺术家的妻子》相似，《燃烧女子的肖像》是虚构的女艺术家的故事，她与受托作画的贵族小姐开始了一段恋情。影片以18世纪的布列塔尼海岸为背景，取名于一幅油画，始于一名艺术学生问老师玛丽安这幅画的意义。

导演用成熟的电影拍摄和故事化手法，讲述了肖像背后通过艺术找到爱情、通过爱情找到艺术的故事：艺术家玛丽安（诺埃米·梅兰饰）前来为海洛伊丝（阿黛尔·海内尔饰）作婚礼肖像画。



准新娘埃洛伊斯极其不配合，玛丽安不得不打着陪伴的幌子观察她，晚上画肖像。随着这对情侣在迷人的法国海岸打发时光，亲密和浪漫开始增长。观众也见证了玛丽安自己以及她艺术的成长。

《燃烧女子的肖像》非常独特，影片中几乎没有背景音乐，却以某种方式将观众一步步拉入故事中，有力地强调了艺术的解放力量。一些描绘艺术家的故事讲述了漫长的生活，一些故事则专注于某个特定的、具有决定性意义的时刻。不管是哪时间维度，贯穿所有这些主题的东西都是深刻的个性。与大多职业不同，对艺术家来说，职业生涯与个人生活不是重叠的关系，两者可以说是不可分割。

正如布鲁斯·邓恩的理查德在《艺术家的妻子》中所说：“你只有在画布上留下自己的痕迹，才能称得上一幅画。”



笔译工作坊小组成员

翻译2018级5班

- “时话实说”：杜婉玥；刘芳；罗双；冯玲；王万萍
“异国情”：刘星；何亭亭；何练；万青青；王婷
“浮云游子”：隆翔；冯佳；李欢；马泽宇；王圣齐
“中外交流”：李栋；张艳明；冯湘；熊紫微；颜婷婷
“多译典”：赵润阳；陆雅茹；温勤；李嘉仪；刘桂宏
“大乐之野”：曾德聪；伍央青；陈宇斯；黄建微；周科；邱亚
“茶话汇译”：罗琼；王玲；杨秀；朱伶俐；李思琦



———— Translation Workshop/笔译工作坊 ————

Editor-board

编委会：四川文理学院外国语学院

General-in-Chief

总编：李雪梅 刘彦仕

Editor-in-chief

主编：揭廷媛 段红梅

Responsible Translators

责任译员：翻译2018.05班全体学生



四川文理学院外国语学院

地址：达州市通川区塔石中路509号